

# 实用汉俄 商业用语词典

刘克永 主编  
蒋佩文 李研修 刘叶实 编

北京大学出版社  
北 京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

实用汉俄商业用语词典/ 刘克永主编: —北京: 北京大学出版社, 1996.10

ISBN 7-301-02604-8

. 实... . 刘... . 商业-对照词典-中、俄  
. F7-61

书 名: 实用汉俄商业用语词典

著作责任者: 刘克永 主编

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-02604-8/ H·255

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话: 出版部 62752015 发行部 62559712

编辑部 62752032

印刷者: 北京大学印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新书华店

787 × 1092 毫米 32 开本 9.375 印张 180 千字

1996 年 10 月第一版 1996 年 9 月第一次印刷

定 价: 12.50 元

## 编者的话

为了适应我国与俄罗斯和独联体其他各国经贸往来不断扩大的形势，为了满足社会对商业俄语的需求，我们将这本《实用汉俄商业用语词典》奉献给广大从事商业、外经贸易俄语翻译工作的朋友们。

我们参阅了近几年的中、俄文书刊，参阅了中、俄各类公司大量的有关资料 and 商品目录，并结合编者在多年外贸谈判和教学实践中积累的经验编成此书。

苏联解体后，出现了大量新词术语，本词典作了必要的收录，以应急需。

本书的内容涉及商业活动的各个领域，特点是资料新颖、信息量大、有针对性、实用性强。它既包括了难以查询的词汇，如一些专业术语和商品名称，又容纳了适于不同情景的常用会话用语和表达方式；既考虑到了俄罗斯的风土人情及其语言习惯，又突出了我国民族特色的方方面面。在选词分类上我们也没有完全按照我国现有的商业体制进行编排，而是突出了实用的特点，必要时同一词可能重复出现于不同的门类之中。因此，本词典既可做为商业、外经企事业单

位、往来于中俄之间的商务人员的必备工具书，也可供俄语师生教学参考。

在编写过程中，我们得到了中、俄多家公司和老朋友们热情支持和大力帮助。在此，我们谨向他们致以最衷心的感谢。

刘克永

一九九六年五月

# 目 录

一、日常商业用语.....	1
1. 接待、介绍 .....	1
2. 询问、挑选 .....	5
3. 款式 .....	8
4. 尺码 .....	9
5. 颜色.....	12
6. 质量.....	14
7. 价格.....	15
8. 结算.....	19
9. 包装.....	20
10. 告别 .....	21
二、商业术语 .....	23
三、商业人员 .....	42
四、经营性机构名称 .....	45
五、各类营业部 .....	51
六、外贸术语 .....	54
七、各类公司名称 .....	70
八、广告用语 .....	77
九、形状、特性 .....	81
十、颜色 .....	86
十一、数字表示法 .....	89
十二、时间表示法 .....	93

十三、常用成语、谚语 .....	97
十四、日常交际用语.....	101
1 . 问候 .....	101
2 . 结识 .....	102
3 . 询问 .....	102
4 . 答语 .....	105
5 . 赞同 .....	106
6 . 反对 .....	107
7 . 致谢 .....	109
8 . 允诺 .....	110
9 . 请求 .....	110
10 . 建议.....	111
11 . 邀请.....	112
12 . 赞赏.....	113
13 . 提示.....	113
14 . 道歉.....	115
15 . 愿望.....	115
16 . 祝愿.....	116
17 . 电话.....	117
18 . 宴请.....	118
19 . 其他.....	119
20 . 告别.....	120
十五、常用商品名称.....	122
1 . 粮食、食品 .....	122
2 . 蔬菜 .....	128
3 . 肉、禽、蛋 .....	131

4 . 水产品 .....	136
5 . 调味品 .....	140
6 . 果品 .....	143
7 . 饮品 .....	145
8 . 烟、酒、茶 .....	148
9 . 鞋、帽 .....	151
10 . 服装.....	154
11 . 纺织品.....	159
12 . 皮货.....	165
13 . 衣着用品.....	168
14 . 日用杂品.....	172
15 . 床上用品.....	176
16 . 化妆、洗涤用品.....	177
17 . 珠宝首饰.....	182
18 . 玩具.....	185
19 . 钟表.....	188
20 . 眼镜.....	190
21 . 工艺品.....	191
22 . 厨具、餐具.....	195
23 . 家用电器.....	201
24 . 电视、音响、通信.....	203
25 . 家具.....	206
26 . 灯具.....	208
27 . 办公用品.....	209
28 . 摄影器材.....	214
29 . 乐器.....	216

30 . 体育用品.....	219
31 . 药品、医疗器具.....	224
32 . 五金、工具.....	234
33 . 建材.....	239
34 . 计算机.....	243
35 . 机械.....	244
36 . 机器零配件.....	248
37 . 运输工具.....	254
38 . 金属.....	258
39 . 石油、煤炭产品.....	264
40 . 化工、橡胶制品.....	265
41 . 农肥、农药.....	270
42 . 书刊.....	273
十六、中西菜名.....	278

# 一、日常商业用语

## 1. 接待、介绍

欢迎您来！

早安（您好），女士！

您好，先生！欢迎光临！

您好！年轻人！

请进！

欢迎来我店选购商品。

这里卖您所需要的各种东西。

我们竭诚为顾客服务。

我们这里供选择的品种很多。

我能为您做点什么？

（ ）？

愿意为您效劳。

您有什么吩咐？

您想看看什么？

给您拿什么看看？  
 您需要些什么？  
 您想买些什么？  
 请您等一下。  
 请稍候，我这就来。  
 对不起，请等等。  
 请这边走。  
 请上四楼。  
 礼品部在……层。  
 ……  
 请坐下试试。  
 您可以自己看看。  
 您还要点什么？  
 物美价廉。  
 您买这个吗？ B  
 您还买些什么吗？  
 买吧，您不会后悔。  
 随您的便。  
 )  
 我马上给您拿来。  
 您中意吗？  
 您要什么牌子的？  
 这很时髦。  
 商品批发也零售。  
 ……  
 请再讲一遍。

我建议您买……

我为您推荐……

请试试这件。

这合知吗？

我告诉您怎么使用。

很抱歉，现在没货。

这货难得有。

给您。

暂时无货。

我们现金出售，不赊账。

我们送货上门。

这块丝绸您喜欢吗？

您买菠萝吗？

这是纯毛。

此货畅销。

这是外销制品。

这是传统的中国货。

这是名牌。

这是手工编织的毛衣。

您夫人会十分满意的。

穿衣、戴帽、各有所好。

您可以自由挑选。

五天之内可以退换。

现在这东西很时髦。

对不起，这种货物已经售完了。

( )

卖光了。过两三天再来吧。我给您准备好。

请您明天（后天）来。我给您留着。

( )

您要多少？

保修两年。

对不起，我们没有这类货。

有，有许多。

可惜没有。

对这种货物的需求量很大。

这是我们才进的货。

在我们这里这种商品供不应求。

这是中国（日本、香港）产（品）。

（ ， ）

这是北京（上海、台湾、合资）产（品）。

（ ，  
）

## 2. 询问、挑选

可以麻烦您一下吗？

（ ）？

劳驾，附近有商店吗？

？

请问，百货商店（市场）在哪儿？

（ ）？

请告诉我，在哪儿能买到……？

， ……？

请告诉我……部在哪儿？

， ……？

您这儿卖……吗？

……？

你们有……吗？

……？

我需要……

…

我想买……

…

我想看看……

…

我只是看看。

.

可以看看这个吗？

？

我要看看这件刺绣女衫。

劳驾，请拿这个（那个）给我看看。

， （ ）？

请挑选好一点的。

有再便宜些的吗？

？

我想要便宜点的。

请拿便宜点的给我看看。

您这儿还有什么？

？

您这儿有其他颜色（款式）的吗？

（ ）？

请您推荐一些。

请您出些主意。

请拿其他花色的头巾。

请选个好的，贵点的。

给我看看别的。

一米多少钱？

？

这用的是什么面料？

？

你们有这种药吗？

？

刮脸刀有吗？

？

您这儿什么时候进货？

？

这（不）合我意。 ( )

这对我不合适。

我喜欢橱窗里的那种。

这是正牌产品还是仿造品？

？

哪里产的（谁制造的）？

什么时候能有……？

…？

我还要个保温杯。

我要的正是这个。

能试穿一下吗？

？

试衣间在哪儿？

？

不行（不合适）。

她穿（不）合适。 ( )

我（不）喜欢。 ( )

谢谢，我不买。

( )

谢谢，这个我不要。

谢谢，我就要这些。

请给我……

…

请给我称……

…

请给我切些……

…

可以换（退）吗？

( )

请收起来，我到别的地方再看看。

够了，我不再要了。 X , .  
请给我五个。 , .  
好吧，我要了！ , .  
我要四双。 .  
正好。 .  
正合适。 .  
很相配（合适）。 .  
您对什么不满意？ ?

### 3. 款式

这是最新式样（型号）。

( ) .

我们这儿种类齐全。

我们有各式时装。

你们有其他图案的吗？

?

针织服装开始流行了。

这图案目前时髦。

款式美，做工新颖。 ,

我们有许多款式供选择。

俄国人（欧洲人）喜欢这种款式。

( )

我要复杂点的，带钩花的。

这是欧洲（美国）款式。

( )

这种式样已经不时兴了。

我需要平跟鞋。

这件我不喜欢，给我那件有风帽的绒衣。

这式样不合您的身材。

这件裙子您穿很大方。

这种款式的您喜欢吗？

？

款式时髦，颜色对您也很合适。

#### 4. 尺 码

这数字表示什么？

？

这数字代表身高。

这是胸围和臀围。

这是欧洲尺码吗？

？

这是国际标定尺码。